

УДК 81'23(=161.1):811.111'373.23

Восприятие английских антропонимов носителями русского языка

А.В. СОБКО

В настоящее время в научной среде возрос интерес к социолингвистике в целом и к межкультурной коммуникации в частности. Это вызвано тем, что барьеры и границы между странами, по сути, стёрты. Актуальность данного исследования определяется необходимостью дать обобщающее описание англоязычной антропонимии, присутствующей в современных русских художественных текстах, а также изучить своеобразие антропонимической системы, равно как и закономерности её функционирования.

Ключевые слова: имя собственное, антропонимическая система, англоязычное имя, русскоговорящие люди, русскоязычный писатель, антропонимия, антропонимикон.

Nowadays in the scientific environment we observe a growing interest to sociolinguistics in general and to the intercultural communication in particular. It is caused by actual erasing of the borders and barriers between different countries all over the world. The relevance of the research depends on the necessity of giving the generalized description of English anthroponymy which is present in modern Russian literary texts as well as the study of the originality of the anthroponymic system with its patterns of functioning.

Keywords: personal name, anthroponymic system, English name, Russian-speaking people, Russian writer, anthroponymy, anthroponymycon.

Современный человек может отправиться в увлекательное путешествие по миру, не покидая стен своей квартиры или дома. Достаточно иметь доступ к интернету, книгам или телевидению. Книги и журналы, в определённом смысле, являются самыми проверенными и надёжными проводниками человечества в мир прошлого, настоящего и возможного будущего. Печатные издания способны дарить читателю общение с другими людьми. Они дают возможность проникнуть глубоко в подсознание другого человека, получить важные и необходимые сведения о том или ином вопросе, интересующем того человека, который берёт в руки книгу, чтобы погрузиться в мир эмоций, фантазий, опыта и знаний писателя, являющегося, возможно, выходцем из другой страны или представителем иной эпохи.

Безусловно, общение, напрямую или косвенно, людей различных культур оставляет свои следы в их языке. Межкультурное взаимодействие людей влияет на определённые психолингвистические особенности, присутствующие у той или иной нации. Происходит ряд заимствований не только обычаев и традиций, но и словотворчества, а вместе с ним и словоупотребления.

В современном научном мире особенное внимание уделяется непосредственно антропонимике. Многие лингвисты изучают антропонимы, т. е. собственные имена, используемые для именованья человека в каком-либо языке [1, с. 64], с целью создания словарей, а также изучения качественных и количественных характеристик антропонимикона в том или ином ареале, языкового сознания и речевого этикета в речевой культуре в целом.

Часто антропонимические исследования представляют собой изучение истории того или иного имени или фамилии. Людям интересно знать, как возникли их фамилии, ведь это рассказывает человеку о том, чем занимался его предок, как его звали, какой у него был характер и многое другое [2]. С данным направлением исследования связана диалектология и такие разделы ономастики, как топонимика, зоонимика и этнонимика. В данной области исследования нам бы хотелось особо отметить интересные и содержательные работы таких лингвистов, как И.А. Каськова, Е.В. Курицкая, К.А. Дегтяренко, Т.Г. Калинин, И.А. Королёва.

Существует большое количество работ и по исследованию употребления антропонимов в художественных текстах различной тематики. Изучаются структурно-семантические и функциональные особенности антропонимов, их стилистические функции в литературных текстах. Чаще всего за основу такого рода исследования берётся определённое художественное произведение или же исследуется антропонимическое пространство нескольких произведений одного автора. В данной области лингвистических научных изысканий преуспели Е.Ф. Исаева, Л.М. Ахметзянова, Д.И. Стахеева, Н.С. Яковенко [3].

Ввиду наличия различных точек зрения на семантическую структуру онимов, вопросы семантики имён собственных занимают тысячи лингвистов. По нашему мнению, особенно содержательными и информативными можно считать научные труды И.А. Гузновой, О.А. Васильевой, Е.С. Плешкова.

Мы бы хотели отметить тот факт, что изучение англоязычного ономастического пространства в сфере межкультурной коммуникации является относительно новым направлением в лингвистике. Исследования в области взаимодействия и влияния друг на друга представителей разных культур и выходцев из различных языковых сред представляют большой научный интерес в таких гуманитарных и общественных науках, как культурная антропология, педагогика, психология, краеведение, культурология, социология, языкознание, история.

Интересные работы в области отражения взаимодействия языка и культурно-исторического контекста в жизни общества на примере английских, вьетнамских, русских и казахских имён представил лингвист Чыонг Тхи Суан Хыонг.

Предметом нашего исследования на протяжении нескольких лет является творчество современных русских писателей конца XX – начала XXI вв., ввиду чего нами было проанализировано 16 художественных произведений и свыше 30 кинолент, созданных русскоговорящими авторами.

Целью нашего исследования являлось комплексное рассмотрение особенностей англоязычного антропонимического пространства в современных русскоязычных художественных текстах.

Занимаясь исследованием вопросов употребления английских имён собственных русскоговорящими авторами в различных современных художественных текстах, мы решили подкрепить полученные нами данные в этой области результатами теста, в котором приняли участие студенты неязыковых факультетов УО «ГГУ имени Ф. Скорины» в количестве 71 человека. Мы составили тест, в котором студентам предлагалось ответить на 6 вопросов, при этом варианты ответов не были заданы условиями теста, поэтому молодым людям необходимо было давать свои ответы, исходя из личных предпочтений и жизненного опыта.

Целью нашего теста являлось выявление закономерностей и особенностей восприятия, а также возможного употребления англоязычных имён, известных участникам эксперимента, в смоделированной нами ситуации. Нам было интересно выявить совпадения выбора, сделанного студентами ВУЗа и авторами художественных произведений, которые мы исследовали в своих научных работах.

Таким образом, при ответе на вопрос «Если бы Вы были писателем или сценаристом, то как бы Вы назвали героя своего произведения, являющегося английским шпионом?», имя *Джеймс (James)* было упомянуто 18 раз. При этом предлагалось сочетание имени и фамилии *Джеймс Бонд (James Bond)*, а также был дан вариант *Бонд (Bond)*.

Нужно признать, что выбор имени *Джеймс* для шпиона вполне предсказуем и очевиден, ведь это имя принадлежало герою многочисленных кинолент про секретного суперагента 007, разведчика, шпиона *Джеймса Бонда*. Срабатывает ассоциативное мышление, ввиду чего в сознании всплывает образ конкретной личности, обладающей определённым набором качеств и характеристик.

Так называемая «бондиана», т. е. серии фильмов про вымышленного секретного агента британской разведки, созданного писателем Яном Флемингом, оказала сильное влияние на современную культуру. При создании определённой атмосферы в общественном заведении, рестораторы используют имя *Джеймса Бонда* для привлечения клиентов. Так, например, в Минске несколько лет назад был открыт бар-ресторан «Джеймс», стилизованный, со слов его создателей, «под Бонда».

Нет сомнений в том, что современный человек живёт в мире образов, символов, клише и стереотипов, которые глубоко укоренились в сознании многих людей. Таким образом, иностранные имена приходят в русский корпус имён собственных и приобретают в нём определённую психо-эмоциональную окраску.

Лидирующие позиции были также и у имени *Джон (John)*, с его вариантом *Джонни (Jonny)*, у имени *Роберт (Robert)*, с его вариантами *Боб (Bob)* и *Бобби (Bobby)* [4]. Студенты предлагали и такие имена своим героям-шпионам, как *Джэк (Jack)*, *Билли (Billy)* и *Хенри (Henry)*. Имена *Хенри* и *Генрих* скорее всего были предложены студентами, как варианты одного и того же имени *Henry*.

Интересен тот факт, что некоторые испытуемые предложили вариант имени вместе с фамилией: *Хенри Джекил (Henry Jekyll)*, *Том Харди (Tom Hardy)*, *Эдвард Картер (Edward Carter)*, *Патрик Бэмфорд (Patrick Bamford)*, *мистер Бин (Mr. Bean)*. Данные антропонимы принадлежат или реально существующим, известным личностям, или же персонажам художественных произведений, а именно: актёру английского происхождения *Тому Харди*; американскому солдату *Эдварду Картеру*, награждённому Почётной медалью за доблесть и отвагу, проявленные в 1945 г. на территории фашистской Германии; английскому футболисту клуба «Лидс Юнайтед» *Патрику Бэмфорду*; главному герою произведения Роберта Льюиса Стивенсона «Доктор Джекил и Мистер Хайд», герою многочисленных фильмов и мультфильмов; известному персонажу из британского комедийного сериала *мистеру Бину*.

Все вышеперечисленные варианты предложенных студентами антропонимов говорят о том, что современные русскоговорящие молодые люди имеют представление об англоязычных людях, они знакомы с культурой Англии и Америки, им известны не только медийные личности, но и исторические, и литературные персонажи. Важно то, что на просьбу назвать подходящее англоязычное имя, в большинстве случаев, студенты упоминали именно английские имена, а не немецкие, итальянские, французские, испанские и т. д.

Вторым вопросом нашего теста был следующий: «Какое английское имя подошло бы главному злодею фильма или художественного произведения?». При ответе на него имена *Роберт (Robert)*, *Майк (Mike)*, *Марк (Mark)*, *Вильям (William)*, *Джордж (George)*, *Джейсон (Jason)*, *Генри (Henry)*, *Джек (Jack)*, *Джон (John)*, *Джеймс (James)*, *Грэг (Greg)* заняли лидирующие позиции.

Вновь вызвали интерес предложенные варианты имени вместе с фамилией. Например, вариант *Робби Роттен (Robby Rotten)* был дан с переводом *Робби Злобный*, что говорит о знании перевода некоторых английских слов. Такие варианты, как *Брэд Бодник (Brad Bodnik)*, *Мистер Джекил (Mr. Jekyll)*, *Доктор Стрэндж (Dr. Strange)* отсылают нас к персонажам известных фильмов, которых нельзя назвать «хорошими парнями».

Среди различных предложенных студентами антропонимов заслуживают внимания такие варианты, как *Мариарти*, *Воланд*, *Черчель*, *Пенетрон*, *Архивариус*. Данные имена принадлежат или известным персонажам, личностям, или героям видеоигр.

В очередной раз мы убеждаемся в том, что в современном мире невероятно популярно англоязычное киноискусство, литературное и историческое наследие, а также видеоигры.

При постановке вопроса о подходящем английском имени для красавицы-героини имя *Элизабет (Elisabeth)* явилось лидером, с небольшим отрывом имя *Анна (Anna)* заняло второе место по количеству упоминаний. Достаточно популярными явились имена *Анджелина (Angelina)*, *Джессика (Jessica)*, *Лили (Lily)*, *Дженнифер (Jennifer)*, *Мэри (Mary)*, *Кейт (Kate)*, *Луиза (Luisa)*.

Был предложен вариант *Мисс Мисти*. Важно то, что именно мисс, а не миссис, ведь это слово используется для обозначения статуса молодой, незамужней девушки, в отличие от миссис, которое используется для обращения к замужним дамам. Что же касается предложенного антропонима *Misty*, то его можно перевести, как «туманная», от английского слова «mist» (туман), т. е. невесомая, едва уловимая, а, соответственно, нежная.

Для злодейки-иностранки опять же были предложены имена *Анна*, *Элизабет* и *Кейт*. Такие имена, как *Анджела (Angela)*, *Вирджиния (Virginia)*, *Беллатрикса (Bellatrix)*, *Дженнифер (Jennifer)*, *Сьюзи (Susy)*, *Алекса (Alexa)* и *Роуз (Rose)* были упомянуты многими участниками тестирования.

Вариант *мисс Хора* вызывает интерес ввиду того, что он связан с английским словом «хоррор» (horror), которое переводится, как «ужас».

Неожиданным результатом нашего исследования явилось то, что достаточно распространённые русские имена *Дария* и *Юлия (Юлиана)* давались испытуемыми в качестве подходящих имён для англоговорящих героев. Возможно, это вызвано тем, что русское имя *Юлия* ассоциируется русскоговорящими людьми с английским именем Джулия (Julia). Известными личностями с данным именем являются актриса *Джулия Робертс (Julia Roberts)*, певица *Джулия Майклз (Julia Michaels)*. Знаменитая музыкальная композиция группы «Pink Floyd» носит название «Julia Dream» (Джулия-сон).

Что касается имени *Дария (Дарья)*, то оно встречается в названии популярного мультипликационного сериала «Дарья» (Daria), который шёл на канале MTV с 1997 по 2002 гг. Позже по мотивам данного сериала была создана компьютерная игра Daria's Inferno.

Среди предложенных женских имён мы встретили антропоним *Марго* (*Margo*). На территории постсоветских республик можно нередко встретить имя *Маргарита*. Часто это имя собеседники сокращают до *Марго*. Следует отметить, что сокращение имён до одного слога в русскоязычной молодёжной среде является распространённой тенденцией. Это делается для того, чтобы имя человека звучало более современно, по-особенному, «на западный манер». По данному принципу имя *Денис* превращается в *Дэна*, а *Алексей* становится *Алексом*.

Множественно предложенное имя *Марта* (*Marta*), хоть и не является типичным английским именем, но оно достаточно популярно на территории многих европейских государств.

Лидирующие позиции в списке наиболее подходящих английских имён для положительного главного героя заняли такие имена, как *Джон* (*John*) и *Том* (*Tom*). Третье место по частоте упоминания разделили такие имена, как *Джеймс*, *Джек*, *Роберт*, *Боб*, *Майк*, *Генри*, *Артур*.

Имя *Даниэль* (*Daniel*) употреблялось с таким вариантом, как *Дэни* (*Dany*). Среди прочих встретился антропоним *Файнс* (от английского слова «fine» – хороший).

Стоит отметить такие интересные варианты имён, как *Монро*, *Хантер*, *Аврора*, *Вест* (от английского слова «west» – запад), *Данте*, *Олаф*, *Остин*, *Дориан*. Снова мы угадываем в предложенных именах, живших когда-то известных личностей и героев знаменитых художественных произведений или современных мультипликационных фильмов.

Помимо вышеперечисленных вариантов в тесте встретились такие антропонимы, как *Мистер Гектор* (*Mister Hector*) и *Мисс Мэри* (*Miss Mary*).

Для героя комедии большинство испытуемых предложили имя *Чарли*. Видимо, по аналогии с *Чарли Чаплиным*. Лидирующие позиции по частоте упоминания заняли имена *Боб* (*Бобби*), *Джим*, *Джон*. На третьем месте оказались имена *Эндрю* (*Andrew*) и *Майк* (*Mike*).

Дважды был предложен вариант *мистер Бин* и *Эйс Вентура*, что говорит о том, что имена героев популярных англоязычных фильмов надолго запоминаются русскоговорящим зрителем. А образ персонажа мистера *Бина* даже используется в рекламных роликах шоколада *Сникерс*, которые часто можно увидеть на наших телеэкранах.

Проанализировав все полученные от студентов ответы на поставленные нами вопросы, мы пришли к однозначному мнению о том, что на выбор имени для героев художественных текстов часто влияют книги и фильмы. Это проявляется в случаях упоминания студентами таких вариантов антропонимов, как *Дон Жуан*, *Спайдер*, *Данте*, *Воланд*, *Гермиона*, *Мариарти*.

Некоторые студенты оказались склонными к словотворчеству, придумав такие имена, как *Кибелла* и *Стервелла*.

Основываясь на сделанных нами задолго до данного тестирования выводах и подсчётах, мы приходим к выводу о том, что в основе тенденции именования русскоязычными людьми персонажей своих художественных текстов лежит распространённость английского имени, его известность и лёгкость произношения в русском языке.

Мы видим, что наиболее часто для именования англоговорящих лиц используются короткие, легко запоминающиеся имена и фамилии, знакомые большинству зрителей и читателей из иностранных книг и фильмов.

Часто срабатывает ассоциативное мышление, и у русского человека возникают образы вымышленных персонажей или реально существующих людей с соответствующими именами и фамилиями. Данные образы носят ярко выраженную положительную или отрицательную окраску, что даёт читателю или зрителю дополнительную информацию о возможном поведении персонажа по мере развития сюжета произведения.

Сделанные нами выводы подтверждают идеи Л.М. Ахметзяновой и А.В. Суперанской о том, что имена собственные, используемые автором в его произведении, являются показателями знаний и представлений писателя о мире, при этом, по словам А.В. Суперанской, являются ориентиром в пространстве и времени [5, с. 313].

Итак, возвращаясь к основному объекту нашего исследования, а именно к проанализированным нами ранее русскоязычным литературным текстам (16 художественных произведений и 47 кинофильмов), мы выяснили, что наиболее часто встречающимися английскими именами в русскоязычных литературных текстах являются *Джон*, *Джим*, *Джек* и *Джеймс*. А результаты нашего теста это в очередной раз подтвердили.

При этом вышеуказанные имена не всегда имеют яркую психо-эмоциональную окраску, помогающую раскрыть образ героя произведения, сделать выводы о его дальнейшем поведении, предугадать его реакции на те или иные события, ожидающие героя литературного произведения или киноленты в течение повествования и развития сюжета.

Так, в фильме «Война» англичанин *Джон Боил* является простым актёром; в фильме «Человек с бульвара Капуцынов» главный герой *Джонни* первым знакомит жителей города с кинематографом, а благородного и авторитетного наёмника и грабителя зовут *Джек*; в фильме «На Дерибасовской хорошая погода, или на Брайтон-Бич опять идут дожди», режиссёр знакомит нас с генералом ЦРУ по имени *Джек*; в комедийном телесериале «Отель Элеон» главный герой носит отчество *Джекович*; в фильме «Дежа вю» *Джоном* зовут нью-йоркского киллера.

Говоря об имени *Джек*, следует отметить тенденцию перехода имени русскоговорящего героя произведения *Евгений* в английское имя *Джек*. Так происходит, например, в сериалах «Убойная сила» и «Ментовские войны».

Проведённое в декабре 2008 г. изучение антропонимического пространства в ряде англоговорящих стран показало, что имя *Джек* является самым популярным именем в Великобритании 14-й год подряд. Согласно переписи населения США 1990 г., имя *Джек* являлось необычным американским именем, имеющимся у 0,315 % мужского и 0,001 % женского населения. Тем не менее, частота использования имени *Джек* при даче имени ребёнку выросла со 160–170 места перед 1991 до 35 места в 2006. В 2014 г. имя *Джек* снова стало самым популярным в Ирландии. В 2008, 2009, 2010 и 2013 гг. данный антропоним был наиболее популярным именем для мальчиков в Австралии [6].

Учитывая данную статистику, а также тот факт, что «*jack*» означает «валет» в колоде карт, можно утверждать, что данное имя часто выбирается для именованья персонажа того или иного произведения, чтобы оставить его незаметным в англоговорящем обществе.

Говоря об имени *Джек (Jack)*, следует отметить тот факт, что в современном английском языке оно часто используется, как уменьшительная форма имён *Джон (John)* или, в меньшей степени, *Джеймс (James)*, хотя имя *Джек* часто дают как самостоятельное имя собственное.

Данная тенденция позволяет нам прийти к крайне удивительному выводу о том, что занимающие лидирующую позицию по частоте использования четыре английских имени *Джон, Джим, Джек и Джеймс* являются, по сути, одним именем. В сознании русскоговорящего человека данные ониимы являются своего рода индикаторами присутствия английской речи или культуры в конкретной жизненной ситуации.

Подводя итог всему вышесказанному, мы можем сделать вывод о том, что в случае необходимости создания определённой, так называемой «западной» атмосферы, а также при описании событий, происходящих в стране, где говорят на английском языке, русскоговорящие писатели используют определённый корпус английских имён собственных.

Эти имена выбираются по принципу известности, лёгкости произношения и запоминания русским читателем или зрителем. Нередко авторы прибегают к ассоциативному восприятию образа персонажа с известной личностью или героем какого-либо другого всемирно-известного произведения.

Литература

1. Советский Энциклопедический словарь / А.М. Прохоров (гл. ред.). – М., 1989. – 1632 с.
2. Бондалетов, В.Л. Русская ономастика / В.Л. Бондалетов. – М., 1983. – 224 с.
3. Гарагуля, С.И. Языковая личность: индивид и его имя в иноязычной среде / С.И. Гарагуля. – М.: Либроком, 2012. – 160 с.
4. Рыбакин, А.И. Словарь английских личных имён / А.И. Рыбакин. – М.: АСТ, 2000. – 224 с.
5. Суперанская, А.В. Ономастика в Бурятии / А.В. Суперанская // Вестник Бурятского государственного университета. – 2007. – Вып. 7. – С. 312–316.
6. Джек (имя) [Электронный ресурс] // Википедия, свободная энциклопедия. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/?oldid=105312050>. – Дата доступа : 24.02.2020.